



QUATUOR  
DIOTIMA

20 NOV.'16

CONSERVATORIUM ·  
CONSERVATOIRE



**PIANOS MAENE FLAGSHIP STORE GHENT**  
exclusive brands Steinway & Sons - Boston - Essex - Doutréline



**S T E I N W A Y**  
**P I A N O G A L L E R Y**  

---

**B E L G I U M**



Steinway Piano Gallery Belgium  
Pieter Van Reysschootlaan 2 B-9051 **Ghent**  
(Next to exit E40 - Sint-Denijs-Westrem)

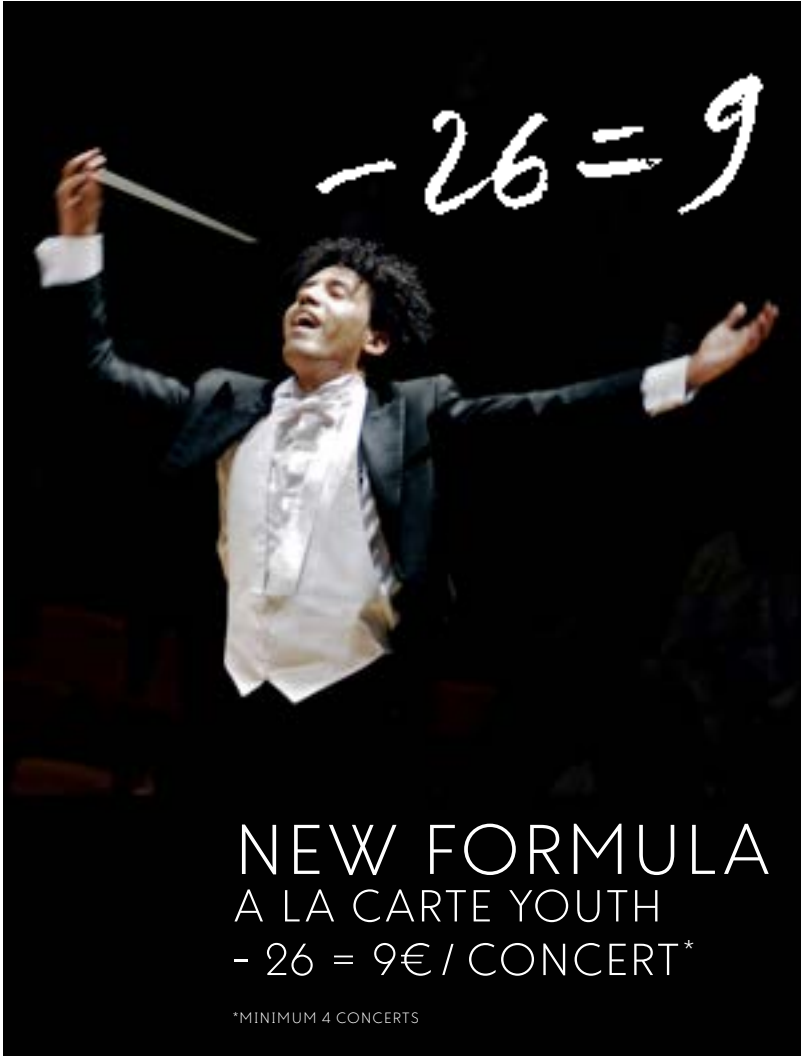
Pianos Maene Brussels  
Argonnestraat 37 B-1060 **Brussels**  
(Near to the railway station Brussels South)

Other Showrooms in Antwerp, Lanaken and  
Ruislede (headquarters and workshop)

Steinway & Sons - Boston - Essex - Doutréline

**[www.maene.be](http://www.maene.be)**

# BO ZAR



$-26 = 9$

NEW FORMULA  
A LA CARTE YOUTH  
 $- 26 = 9\text{€} / \text{CONCERT}^*$

\*MINIMUM 4 CONCERTS

MUSIC

EXPO

CINEMA

LITERATURE

ARCHITECTURE

# BO ZAR



## GREAT ART NEEDS GREAT PEOPLE

### JOIN THE PATRONS!

CONTACTS: [membership@bozar.be](mailto:membership@bozar.be) · +32 2 507 8421 or 8401

### NEW: JOIN THE YOUNG PATRONS!

CONTACT: [youngpatrons@bozar.be](mailto:youngpatrons@bozar.be) · +32 2 507 8428

CENTRE FOR FINE ARTS  
BRUSSELS

THEATRE

DANCE

AGORA

“Music is the place where notes and silence meet.”

“Muziek is de plaats waar noten en stilte elkaar ontmoeten.”

« La musique est le lieu où se rencontrent les notes et le silence. »

Toshio Hosokawa

Programma · Programme, p. 3

Toelichting, p. 4

Clé d'écoute, p. 7

Ontmoeting met Jörg Widmann, p. 10

Rencontre avec Jörg Widmann, p. 12

Biografie · Biographie, p. 14

## ARS MUSICA 2016 BIJ BOZAR

Japan kan bogen op een rijke traditie van extravagante mythologie enerzijds, en een wonderbaarlijk modernisme anderzijds. De muziek in het land is een fascinerende weerspiegeling van deze spanning. Talrijke musici, van Toru Takemitsu tot Toshio Hosokawa, zijn buiten de begaande paden getreden en hebben een unieke taal ontwikkeld, die op een doordachte manier traditie rijmt aan moderniteit. Ars Musica en BOZAR bieden tijdens deze nieuwe festivaleditie een brede kijk op Japanse creaties en op de muzikale traditie van het land. Er worden bruggen geslagen tussen Oost en West door de samenwerking tussen Japanse en Belgische musici te stimuleren. Vele wereldpremières zetten het Land van de Rijzende Sound in de schijnwerpers. Vooral in deze bewogen tijden is het belangrijk de ander te ontdekken, met zijn culturele eigenheid en zijn scheppend talent.

## ARS MUSICA 2016 À BOZAR

Le Japon fut de tout temps la terre des ébahissements, située entre une mythologie extravagante et un modernisme déconcertant. La musique, n'échappant pas à cette définition, en est le reflet. De Toru Takemitsu à Toshio Hosokawa, nombre de créateurs ont bousculé les règles établies en développant un langage singulier qui marie avec dextérité tradition et modernité. À l'occasion de cette nouvelle édition du festival, Ars Musica et BOZAR proposent d'ouvrir une vaste fenêtre sur la création et la tradition musicale japonaise, jetant notamment des passerelles entre Asie et Occident, en favorisant les collaborations entre musiciens japonais et belges. De nombreuses créations mondiales mettront à l'honneur le Pays du Sonore Levant sous de multiples facettes artistiques. Car en ces temps troublés, rien ne semble plus fort que la découverte de l'autre, sa différence culturelle, son génie créateur.

in het kader van · dans le cadre de  
Ars Musica  
Visions of Japan



# QUATUOR DIOTIMA

YUN-PENG ZHAO, viool · violon  
CONSTANCE RONZATTI, viool · violon  
FRANCK CHEVALIER, altviool · alto  
PIERRE MORLET, cello · violoncelle

**19:15**

Inleiding door Serge Algoet · Introduction par Elsa de Lacerda

JÖRG WIDMANN - PORTRET · PORTRAIT BOZAR 2016-2017  
° 1973

Jagdquartett (3. Streichquartett) (2003)

TOSHIO HOSOKAWA

° 1955

Distant Voices (2013)

**pauze · pause**

CLAUDE DEBUSSY

1862-1918

Strijkkwartet, in g · Quatuor à cordes, en sol mineur, op. 10 (1893)

- Animé et très décidé
- Assez vif et bien rythmé
- Andantino, doucement expressif
- Très modéré - Très mouvementé et avec passion

**21:20**

Einde van het concert · Fin du concert

Gelieve uit respect voor de artiesten en de muziek de stilte te bewaren. Schakel je gsm of elektronisch uurwerk uit en hoest niet onnodig. Het is verboden te fotograferen, te filmen en

# JÖRG WIDMANN

## Jagdquartett (3. Streichquartett) (2003)

De klarinettist, componist en dirigent Jörg Widmann behoort tot de meest getalenteerde musici van zijn generatie. Hij studeerde klarinet bij Charles Neidich aan de Juilliard School of Music in New York en bij Gerd Starke in München. Als solist verschijnt hij geregeld met orkesten als het Gewandhausorchester Leipzig, het Orchestre National de France en het National Symphony Orchestra Washington. Compositielessen volgde hij bij Kay Westermann, Wilfried Hille en Wolfgang Rihm. In Widmanns werk komen alle traditionele en moderne componeerstijlen samen. Hij verwerpt geen enkel aspect van de klassieke grootmeesters, maar maakt ook gebruik van de hedendaagse muzikale ontwikkelingen. Zijn composities worden wereldwijd geprezen en vermaarde dirigenten als Pierre Boulez, Mariss Jansons en Sir Simon Rattle voerden het regelmatig uit. Daarnaast bouwt hij verder aan zijn dirigentencarrière. BOZAR wijdt dit seizoen een Portret aan Widmann, waarbij hij in niet minder dan zeven concerten aan zet is, als klarinettist, componist én dirigent.

Jörg Widmann vertelt zelf over zijn 'Jachtkwartet': "Elk van mijn kwartetten vormt als het ware een archetypische beweging van een strijkkwartet. Het eerste kwartet is een variatie op een thema. Het tweede is een langzame beweging. Dit derde kwartet is dan een scherp scherzo: een 'gezond', gepunteerd jachtthema (ontleend aan Schumanns *Papillons*) dat fragmenteert. Uiteindelijk 'skeletteert' dit aanvankelijk

optimistische jachtgebaar. Parallel aan deze evolutie verandert de situatie van de vier muzikanten: de triomferende jagers worden zelf opgejaagd, in het nauw gedreven. In een verdere (fatale) perspectiefwisseling zweren de drie 'hoge' strijkers samen tegen de cello, en geven hem de schuld. Het is een analogie met onze maatschappelijke verhoudingen. De doorgaans speelscherpsende toon verbergt slechts met moeite de ernst, die in dit stuk plots opduikt."

Het *Jagdquartett* is opgedragen aan het Arditti Quartet, dat op 12 november 2003 de première ervan uitvoerde in het kader van de Römerbad-Musiktag.

# TOSHIO HOSOKAWA

## Distant Voices (2013)

Toshio Hosokawa is de bekendste hedendaagse componist van Japan. Zijn muzikale taal wordt gekenmerkt door een fascinerende combinatie van westerse avant-garde en traditionele Japanse cultuur. Zijn muziek is nauw verbonden met de esthetiek en de spirituele wortels van Japanse kunstvormen, zoals kalligrafie en Gagaku (Japanse hofmuziek). Hij wil de notie van schoonheid die ontstaan is uit vergankelijkheid, muzikaal uitdrukken. Het oeuvre van Hosokawa telt inmiddels ongeveer 130 werken. Tot de recente stukken die hij schreef, behoren *Klage* (2013), gebaseerd op een tekst van Georg Trakl (première op de Salzburger Festspiele, met Anna Prohaska als sopraan) en *Nach dem Sturm* (2015), een opdrachtwerk van



het Tokyo Metropolitan Symphony Orchestra (première in de Suntory Hall van Tokyo). Hosokawa blijft muziek schrijven die focust op de natuur, zoals het hoornconcerto *Moment of Blossoming* voor Stefan Dohr en de Berliner Philharmoniker (2011). Zijn composities voor muziektheater staan geregeld op het programma van de grote operahuizen: *Hanjo* (2004) in een regie van Anne Teresa de Keersmaeker, *Matsukaze* (2010), een productie van choreograaf Sasha Waltz (première in de Munt) en de opera *Stilles Meer* (2015) voor de Hamburgische Staatsoper.

Over zijn stuk *Distant Voices* (2013) vertelt Hosokawa het volgende: "Dit is mijn zesde werk voor strijkkwartet. Op de achtergrond houdt zich een zeer eenvoudige melodie schuil. Die melodie (de 'distant voices' of 'verwijderde stemmen') wordt in een extreem traag tempo gespeeld, terwijl de noten waaruit de melodie bestaat, een verschillende textuur krijgen doordat ze uiteenvallen en met verschillende technieken worden uitgevoerd. Deze noten worden het patroon van het muzikale landschap en krijgen langzamerhand een ruimtelijk karakter. De luisteraars wandelen door de tuin van de muzikale tijd. In ons dagelijks leven houden onze innerlijke stemmen zich verborgen vanwege onze dagelijkse gewoontes. Voor mij bestaat componeren erin die 'distant voices' terug te vinden, hen in de ruimte en binnen de muzikale tijd te brengen. Alois Lageder [een van de opdrachtgevers van het werk is het biodynamische winddomein Alois Lageder in Bolzano, nvd], die ik tijdens mijn verblijf in Bolzano ontmoette, doet de essentie van de natuur gisten in goeie wijn dankzij zijn contact met

de natuur. Ik was diep onder de indruk van die methode en van zijn manier van leven. Ook ik wil het wezen van de natuur uitdrukken doorheen de muziek, door een diepgaand contact met de natuur op gang te brengen."

De wereldpremière van *Distant Voices* had plaats op 11 mei 2013 door het Quatuor Diotima op het Wijdomein Alois Lageder (Magrè, Bolzano, Italië) in de concertreeks VIN-o-TON.

## CLAUDE DEBUSSY

### Strijkkwartet, in g, op. 10 (1893)

Claude Debussy begon aan zijn *Strijkkwartet op. 10* in 1892. Begin 1893 was het af, en op 29 december van hetzelfde jaar bracht het beroemde Quatuor Ysaÿe het werk in première. In tegenstelling tot de Germaanse en Slavische landen bestond er in het 19e-eeuwse Frankrijk geen strijkkwartettraditie. Vóór Claude Debussy had enkel César Franck zich op dit vlak enigzins verdienstelijk gemaakt, en hij was eigenlijk een van de meest 'Duitse' componisten in Frankrijk. Dat Debussy's kwartet monothematisch en cyclisch is, gaat terug op Franck en via hem op de Duitse traditie. Voor het overige bevat dit kwartet vrijwel alle stijkenmerken die zo typerend zouden worden voor de Franse muziek uit de eerste helft van de 20e eeuw. Dit blijkt eerst en vooral uit de algemene vormgeving, waarin het strikt constructieve aspect enigzins wijkt voor de pure sonoriteit. De harmonische vormgeving in Debussy's kwartet levert daartoe een belangrijke bijdrage: oude en exotische modi (toonarden) worden in de muziek geïntroduceerd om een

ruimer klankenspectrum te creëren. Bovendien worden de harmonische samenklanken steeds meer als zelfstandige sonoriteiten beschouwd, die gekozen worden omwille van hun typische klankeigenschappen. Dissonanten worden dan ook niet langer als 'wanklanken' getaxeerd, maar wel als 'andere' klanken, die binnen Debussy's nieuwe concept "soms zelfs nog harmonieuzer konden klinken dan de consonanten zelf" (Paul Dukas). Bovendien is het cruciaal dat de ritmische en melodische basismotieven niet systematisch ontwikkeld worden, maar voortdurend licht gevarieerd en in wisselende contexten geïntegreerd worden: zo past Debussy in zijn kwartet geregeld eenzelfde ritmisch patroon in verschillende maatsoorten in (zodat de metrische accenten verschuiven), of vormt hij bepaalde ritmische figuren om tot vergelijkbare, duidelijk andere ritmische figuren. Wat de melodie betreft, past hij de techniek toe van de zogenaamde transformatie, waarbij een basismotief via kleine wijzigingen geleidelijk aan omgevormd wordt tot een nieuw motief. Al deze elementen zorgen ervoor dat de waarneming van de luisteraar op steeds wisselende wijzen geprikkeld wordt: nooit is er stabiliteit, geen enkel verwachtingspatroon houdt stand, want iedere verschijningsvorm is - letterlijk - uniek. De luisteraar wordt door Debussy als het ware van de ene sonoriteit naar de andere geleid, doorheen een duizelingwekkend klankendoolhof.

Naar Pieter Bergé

# JÖRG WIDMANN

## Jagdquartett (3<sup>e</sup> quatuor à cordes) (2003)

Le clarinettiste, compositeur et chef d'orchestre Jörg Widmann est l'un des musiciens les plus talentueux de sa génération. Il a étudié la clarinette auprès de Charles Neidich à la Juilliard School of Music à New York et auprès de Gerd Starke à Munich. En soliste, il apparaît régulièrement avec des formations telles que le Gewandhausorchester Leipzig, l'Orchestre National de France ou l'Orchestre symphonique de Montréal. Il collabore avec des chefs renommés, dont Daniel Barenboim, Valery Gergiev et Kent Nagano. Il s'est formé à la composition avec Kay Westermann, Wilfried Hille et Wolfgang Rihm. Son travail réunit différents styles de composition, tant traditionnels que modernes, et prend sa source dans l'œuvre des grands maîtres classiques tout en se nourrissant des développements musicaux contemporains. Applaudies à travers le monde, ses œuvres ont régulièrement été défendues par des chefs d'orchestre de renom tels que Pierre Boulez, Mariss Jansons ou Sir Simon Rattle. Widmann mène en outre une carrière de chef d'orchestre. Artiste auquel BOZAR consacre un « portrait », il figure à l'affiche de sept concerts cette saison, en qualité de clarinettiste, de compositeur et de chef d'orchestre.

Jörg Widmann explique au sujet de *Jagdquartett* (*Quatuor de la chasse*) : « Chacun de mes quatuors à cordes forme une sorte de mouvement archétypal d'un quatuor à cordes. Le premier quatuor est une variation

sur un thème. Le deuxième est un mouvement lent. Ce troisième quatuor est un scherzo acéré : un thème de chasse "sain" et pointé (emprunté à *Papillons* de Schumann) qui se fragmente. Finalement, ce geste de chasse optimiste primitif se "dépouille". Parallèlement à cette évolution, la situation des quatre musiciens change : les chasseurs triomphants sont eux-mêmes chassés, mis au pied du mur. Dans un autre changement de perspective (fatal), les trois cordes "hautes" complotent contre le violoncelle et le chargent de la faute. Il faut y voir une analogie avec nos relations sociales. Le ton généralement ludique et railleur cache avec difficulté la gravité qui apparaît soudain dans la pièce. »

Le *Jagdquartett* est dédié au Quatuor Arditti, qui l'a créé en 12 novembre 2003 dans le cadre des Römerbad-Musiktage.

# TOSHIO HOSOKAWA

## Distant Voices (2013)

Toshio Hosokawa est un des compositeurs japonais contemporains les plus célèbres. Son langage réunit en une combinaison étonnante musique traditionnelle japonaise et musique d'avant-garde occidentale. Sa musique est étroitement liée à l'esthétique et aux racines spirituelles que partagent des formes d'art japonais telles que la calligraphie ou le gagaku (la musique de cour). Hosokawa tâche d'exprimer en musique la beauté qui naît de l'impermanence. Son œuvre compte

aujourd'hui près de 130 pièces. Parmi les dernières, citons *Klage* (2013), basée sur un texte de Georg Trakl (créée au Festival de Salzbourg avec la soprano Anna Prohaska) et *Nach dem Sturm* (2015), une commande de l'Orchestre symphonique métropolitain de Tokyo (créée au Suntory Hall de Tokyo). Hosokawa continue à écrire de la musique centrée sur la nature, comme le concerto pour cor *Moment of Blossoming*, dédié à Stefan Dohr et au Philharmonique de Berlin (2011). Ses compositions pour le théâtre musical sont régulièrement au programme des grandes maisons d'opéra : *Hanjo* (2004), dans une mise en scène d'Anne Teresa de Keersmaecker, *Matsukaze* (2010), une production de la chorégraphe Sasha Waltz (création à la Monnaie) et l'opéra *Stilles Meer* (2015) pour l'Opéra de Hambourg.

Au sujet de sa pièce *Distant Voices* (2013), Hosokawa raconte : « C'est ma sixième œuvre pour quatuor à cordes. En arrière-plan se cache une mélodie très simple. La mélodie (les "*distant voices*", ou "voix lointaines") est jouée dans un tempo extrêmement lent, tandis que les notes qui la composent reçoivent une texture différente du fait de leur désagrégation et de leur exécution avec différentes techniques. Ces notes sont le motif du paysage musical et acquièrent progressivement un caractère spatial. Les auditeurs se promènent dans le jardin du temps musical. Dans nos vies contemporaines, nos habitudes quotidiennes font que nos voix intérieures se cachent. Pour moi, composer consiste à retrouver les "*distant voices*" et à les amener dans l'espace et au sein du temps musical. Alois Lageder [l'un des commanditaires de l'œuvre est le domaine de vins dynamiques Alois Lageder à

Bolzano, NDLR], que j'ai rencontré lors de mon séjour à Bolzano, fait fermenter l'essence de la nature en un vin délicieux grâce à son contact avec la nature. J'ai été profondément impressionné par cette méthode et par son mode de vie. Je tiens aussi à exprimer l'essence de la nature par la musique, en relançant un contact profond avec elle. »

La création mondiale de *Distant Voices* a eu lieu le 11 mai 2013 avec le Quatuor Diotima au domaine viticole Alois Lageder (Magrè, Bolzano, Italie), dans le cadre de la série de concerts VIN-o-TON.

## CLAUDE DEBUSSY

### Quatuor à cordes en sol mineur, op. 10 (1893)

Claude Debussy commença son *Quatuor à cordes, op. 10* en 1892 et l'acheva au début de 1893, tandis que la création de l'œuvre par le célèbre Quatuor Ysayë eut lieu le 29 décembre de la même année. Contrairement aux pays germaniques et slaves, il n'existait pas de tradition du quatuor à cordes dans la France du XIX<sup>e</sup> siècle. Avant Claude Debussy, seul César Franck s'était montré quelque peu méritant dans ce domaine ; il était en fait l'un des compositeurs les plus « allemands » en France. Le fait que le quatuor de Debussy soit monothématique et cyclique trouve ses racines chez Franck et, à travers lui, dans la tradition allemande. Pour le reste, il contient à peu près toutes les caractéristiques stylistiques idiomaticques de la musique française de la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle. Cela ressort avant tout de

la conception générale, où l'aspect constructif strict cède quelque peu le terrain à la sonorité pure. La construction harmonique fournit dès lors une contribution importante : les modes anciens et exotiques sont introduits afin de créer un spectre sonore plus large. Les accords sont de plus en plus considérés comme des sonorités indépendantes, choisies pour leurs caractéristiques sonores. Les dissonances ne sont donc plus taxées de « sons discordants », mais d'« autres sons », qui, selon le nouveau concept de Debussy, pourraient sonner de façon « plus harmonieuse que les consonances mêmes » (Paul Dukas). En outre, le fait que les motifs rythmiques et mélodiques de base ne sont pas développés systématiquement, mais sont constamment légèrement variés et intégrés dans des contextes changeants, est crucial : ainsi, Debussy intègre régulièrement dans son quatuor un même motif rythmique dans différentes mesures (afin de déplacer les accents métriques), ou transforme certaines figures rythmiques en figures comparables, mais clairement différentes. En ce qui concerne la mélodie, il applique la technique dite de la « transformation », dans laquelle un motif se transforme progressivement en un nouveau par petits changements. Tous ces éléments font que la perception de l'auditeur est constamment stimulée : il n'y a jamais de stabilité, les attentes sont souvent trompées, chaque manifestation est véritablement unique. L'auditeur est en quelque sorte conduit par Debussy d'une sonorité à l'autre, à travers un labyrinthe de sons vertigineux.

D'après Pieter Bergé



© Marco Borggreve

## ONTMOETING MET JÖRG WIDMANN

Portret BOZAR 2016-2017

**– U bent dit seizoen in residentie bij BOZAR. Wat betekent dit voor u en wat mogen wij als publiek verwachten?**

Ik kijk ernaar uit om dit seizoen bij BOZAR te gast te zijn. Reeds de voorbije jaren heb ik bij diverse gelegenheden in Brussel opgetreden, en ook mijn eigen muziek was er te horen. Het wordt spannend om dit seizoen bij BOZAR zelf de verschillende facetten van mijn activiteiten te ervaren. En ik sluit me graag aan bij het publiek om samen een fascinerende tocht door verschillende muzieklandschappen te maken.

**– U bent actief als klarinettist, componist en dirigent. Hoe werken deze verschillende hoedanigheden op elkaar in?**

Vanaf de tijd van Mozart tot in de negentiende eeuw was dit universele karakter van de musicus een natuurlijke

zaak. Vanaf dan werd de kloof dieper en ontstonden verschillende domeinen waarin men een expert was: je had de virtuoos, de dirigent en tenslotte de componist, weggedoken in zijn donkere kamertje. Ik vind het jammer dat de alomvattende opvatting van de kunstenaar steeds verder verloren gaat. Voor mij is het volledig natuurlijk om in al die verschillende domeinen van het muzikantenbestaan actief te zijn – uiteindelijk gaat het steeds om hetzelfde: de muziek.

**– Is er één hoedanigheid die uw voorkeur wegdraagt?**

Neen. De verschillende hoedanigheden inspireren elkaar. Uit elke hoedanigheid leer ik veel dat nuttig is voor de andere. Bij het uitvoeren van muziek bijvoorbeeld, kan ik mijn batterijen opnieuw opladen voor het componeren, en vice versa, en kom ik op nieuwe ideeën die alle functies ten goede komen.

**– Hedendaagse muziek gaat stilistisch alle kanten uit. Vaak wordt ze als elitair bestempeld. Begrijpt u deze reactie?**

Ik geloof in twee citaten van twee bijzonder gewaardeerde componisten. Eerst en vooral is er Arnold Schönberg, die zei: “Kunst kommt nicht von Können sondern von Müssen” (Kunst ontstaat niet uit *kunnen* maar uit *moeten*). Alhoewel je het eerste deel van het citaat in vraag kunt stellen, sluit ik me volledig aan bij het tweede deel. Ik kan enkel op papier zetten wat ik werkelijk geloof – ik moet en kan niet anders. Enkel dan kom ik bij het publiek geloofwaardig over. Het tweede citaat is van Ludwig van Beethoven, die het over zijn *Missa solennis* heeft, een van zijn meest

complexe en tot op vandaag vaak onbegrepen werken: “Von Herzen möge es wieder zu Herzen gehen” (Moge het vanuit het hart opnieuw naar het hart gaan). Volledig akkoord! Dat is de reden waarom we muziek maken.

**– componeert u in een bepaalde stijl? Hoe zou u uw muziek omschrijven?**

Ik hoop dat elk nieuw werk anders is. Over de jaren heen zijn er natuurlijk bepaalde zaken die terugkomen en, zo denk ik toch, tot mijn muziktaal behoren. Toch vind ik het voor mezelf als musicus het belangrijkste dat ik in elk nieuw stuk iets nieuws, iets verschillends steek. Dit lukt niet altijd, maar moet absoluut de bedoeling blijven.

**– Hoe gaat u als componist te werk bij het schrijven van een nieuw werk?**

Wanneer ik aan een stuk begin, heb ik steeds het gevoel dat het om mijn eerste compositie gaat. Je kunt niet terugvallen op het verleden, zelfs niet op succesvolle werken. Je begint van nul af aan. Elk begin van een compositie gaat gepaard met een groot vraagteken. Vaak is er een idee, een klank die in je hoofd zit en daar weken- of zelfs maandenlang rondwaart en steeds groeit, zich verder ontwikkelt. Elk compositorisch proces mondt uit in een uniek moment, een punt waarna er geen weg terug is, tegelijk magisch en schrikwekkend. Dan begin ik de compositie neer te pennen.

**– Brengt u nog wijzigingen aan tijdens de repetities voor de première?**

Ja, bijna altijd. Je probeert natuurlijk om steeds preciezer te zijn. Strikt genomen zetten we lijnen en stippen op papier, maar mijn muziek is

geschreven voor mensen, voor zangers en instrumentalisten. Soms klinkt ze mooier dan wat ik me had voorgesteld, maar soms maak je gewoon een fout – vooral wat de dynamiek betreft. In dat geval werk ik na de repetities het stuk bij zodat bij de première de finale versie weerklinkt.

**– Wanneer u nu terugblijkt op uw carrière, zijn er bepaalde hoogtepunten, momenten die voor u van wezenlijk belang waren?**

Ik heb ongelooflijk veel geluk dat ik met de beste orkesten, zangers en muzikanten mag werken. Het is voor mij dan ook moeilijk om er een bepaald project uit te lichten. Toch zijn er twee ervaringen die ik nooit zal vergeten: de première van *Armonica* met Pierre Boulez en de Wiener Philharmoniker, en die van mijn opera *Babylon*. En natuurlijk ook die talloze kostbare momenten tijdens het uitvoeren van Mozarts *Klarinetconcerto*, wanneer de tijd gewoon stilstaat.

**– U heeft een drukke agenda. Is er iets wat u graag zou willen doen maar waarvoor u geen tijd heeft?**

Ik heb inderdaad zoveel projecten die ik graag wil verwezenlijken maar die ik omwille van tijdsgebrek niet kan realiseren. Maar ik ben enorm dankbaar voor alle projecten die ik wél kan verwezenlijken. Voor een artiest staat er altijd een volgend project op stapel, en natuurlijk is er steeds het project waarmee je bezig bent.



© Marco Borggreve

## RENCONTRE AVEC JÖRG WIDMANN

Portrait BOZAR 2016-2017

– **Votre « portrait » est un moment fort de la saison musicale de BOZAR. Quel sentiment éprouvez-vous à son approche et à quoi le public peut-il s'attendre ?**

Je suis très impatient à l'idée de démarrer cette saison à BOZAR. J'ai eu l'occasion de me produire à Bruxelles à plusieurs occasions au cours des dernières années ; ma musique y a également été jouée. Je suis très enthousiaste à l'idée de dévoiler les différentes facettes de mon activité musicale. C'est un réel plaisir d'inviter le public à un voyage fascinant à travers différents univers sonores.

– **Vous êtes actif en tant que clarinettiste, compositeur et chef d'orchestre. Comment ces différentes disciplines interagissent-elles ?**

Depuis l'époque de Mozart jusqu'au XIX<sup>e</sup> siècle, cette universalité était

naturelle pour un musicien. L'écart a ensuite commencé à se creuser, les différents domaines d'expertise se sont cloisonnés : il y avait le virtuose, le chef d'orchestre et enfin, reclus dans l'obscurité de sa chambre, le compositeur. Je regrette que la vision universelle de l'artiste continue à se perdre. Pour moi, il est tout à fait naturel de pratiquer ces différentes disciplines – qui ne sont après tout que les facettes d'une même chose : la musique.

– **Y a-t-il une discipline à laquelle vous donnez une préférence ?**

Non. Les différentes disciplines s'inspirent mutuellement. Chaque discipline m'apprend quelque chose qui est utile pour l'autre. Par exemple, lorsque j'interprète de la musique, j'y trouve une nouvelle énergie pour mon travail de composition, et vice versa, et je glane de nouvelles idées pour tous les domaines dans lesquels je suis actif.

– **La musique contemporaine est stylistiquement hétéroclite et souvent qualifiée d'hermétique. Cette réaction se justifie-t-elle, selon vous ?**

Deux citations m'inspirent beaucoup. L'une est d'Arnold Schönberg : « Kunst kommt nicht von Können sondern von Müssen » (l'art n'est pas une question de *savoir*, mais bien de *devoir*). La première partie de la phrase est discutable, mais je suis parfaitement d'accord avec la seconde. Je ne peux écrire que ce en quoi je crois – je le dois et ne peux faire autrement. Ce n'est que comme ça que je peux me rendre crédible auprès du public.

La seconde est de Ludwig van Beethoven, décrivant sa *Missa solemnis*, l'une de ses œuvres les plus complexes et souvent



incomprises jusqu'à nos jours : « Von Herzen möge es wieder zu Herzen gehen » (venu du cœur, puisse-t-il retourner au cœur). Je m'accorde tout à fait à cette idée : voilà pourquoi nous, musiciens, faisons de la musique.

– **Composez-vous dans un style spécifique ? Comment décririez-vous votre musique ?**

J'espère que chaque nouvelle pièce que j'écris diffère du reste de ma production. Bien sûr, au fil des années, certaines choses refont surface et semblent - c'est du moins ce que je pense - faire partie intégrante de mon langage musical. Cependant, en tant qu'artiste, il me semble que le plus important est d'introduire dans chaque œuvre quelque chose de neuf, de différent. Cela ne fonctionne pas toujours, mais doit rester l'objectif principal.

– **Comment procédez-vous lorsque que vous écrivez une nouvelle œuvre ?**

Lorsque je m'attaque à une pièce, c'est comme si je composais pour la première fois. On ne peut pas retourner en arrière, et même aux œuvres « réussies ». Tout est à recommencer de zéro. Chaque début s'accompagne d'un grand point d'interrogation. Souvent, une idée, un son m'habite pendant des semaines, voire des mois, et se développe. Chaque processus de composition aboutit à ce moment unique, ce point de non-retour, magique et terrible à la fois. C'est alors que je commence à coucher la pièce sur papier.

– **Apportez-vous encore des corrections lors des répétitions avant la création ?**

Oui, presque toujours. Bien sûr, on cherche constamment à être le plus précis possible. Strictement parlant, nous n'écrivons que des lignes et des points sur du papier. Mais ma musique est destinée à des personnes, des chanteurs et des instrumentistes. Parfois, le résultat est beaucoup plus beau que ce dont je rêvais, mais parfois, on commet des erreurs - notamment au niveau des nuances dynamiques. Dans ce cas, je retouche la partition à l'issue des répétitions, et c'est la version finale qui est donnée lors de la création.

– **Aujourd'hui, quand vous contemplez votre carrière, quels furent les moments qui pour vous eurent une importance capitale ?**

J'ai la chance incroyable de travailler avec les orchestres, les chanteurs et les musiciens les plus extraordinaires. Il m'est dès lors difficile d'épingler un seul projet. Cependant, je n'oublierai jamais deux expériences : la création d'*Armonica* avec Pierre Boulez et l'Orchestre philharmonique de Vienne, et bien sûr celle de mon opéra *Babylon*. Mais aussi ces moments qui n'ont pas de prix, notamment lorsque je joue le *Concerto pour clarinette* de Mozart : le temps semble alors suspendre son vol.

– **Toutes ces activités demandent un temps considérable. Qu'aimeriez-vous encore pouvoir accomplir ?**

Il y a tant de projets auxquels j'aimerais me dédier mais pour lesquels je ne trouve pas le temps ! Cependant, un sentiment de profonde gratitude m'envahit lorsque je pense à toutes ces réalisations passées. Vous savez, outre ceux qui sont en cours, un artiste a toujours de nouveaux projets en perspective.



© Verena Chen

## QUATUOR DIOTIMA

NL Het Quatuor Diotima werd in 1996 opgericht door laureaten van het Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris. Het is de bevoorrechte partner van talrijke hedendaagse componisten, waaronder Helmut Lachenmann, Brian Ferneyhough en Toshio Hosokawa, en het bestelt regelmatig nieuw werk bij onder anderen Tristan Murail, Alberto Posadas, Gérard Pesson, Rebecca Sanders of Pascal Dusapin. Het brengt ook een nieuwe lezing van 'klassieke' componisten, voornamelijk van Bartók, Debussy en Ravel, Schubert en Beethoven (hun laatste kwartetten), de Tweede Weense School en Janáček. Het Quatuor Diotima was aanwezig op de meeste Europese festivals en in grote concertreeksen. Het toert regelmatig in de VS, Azië en Latijns-Amerika. Het was tussen 2012 en 2016 in residentie bij het Parijse Théâtre des Bouffes du Nord. Het Quatuor Diotima heeft een uitgebreide en vaak bekroonde discografie op zijn palmares. In 2016 verschenen n.a.v. zijn 20e verjaardag bij Naïve een cd-box rond de Tweede Weense School en een opname gewijd aan de Tsjechische componist Miroslav Srnka, de eerste in een nieuwe reeks van monografische portretten van componisten.

FR Le Quatuor Diotima a été fondé en 1996 par des lauréats du Conservatoire National Supérieur de Musique de Paris. Il est le partenaire privilégié de nombreux compositeurs contemporains tels que Helmut Lachenmann, Brian Ferneyhough ou Toshio Hosokawa, et il commande régulièrement de nouvelles pièces auprès de Tristan Murail, Alberto Posadas, Gérard Pesson, Rebecca Sanders ou Pascal Dusapin, entre autres. Il offre également une nouvelle interprétation des œuvres de compositeurs « classiques », dont celles de Bartók, Debussy et Ravel, Schubert et Beethoven (leurs derniers quatuors), la Seconde École de Vienne ou encore Janáček. Le Quatuor Diotima s'est produit dans la plupart des festivals et salles de concert européennes. Il réalise régulièrement des tournées aux États-Unis, en Asie et en Amérique du Sud. Il était en résidence au Théâtre des Bouffes du Nord à Paris de 2012 à 2016. Son abondante discographie est régulièrement récompensée. En 2016, pour célébrer ses 20 ans, Naïve a sorti un coffret consacré à la Seconde École de Vienne et un CD dédié au compositeur tchèque Miroslav Srnka, le premier d'une nouvelle collection de portraits de compositeurs.

The National Museum of Modern Art, Kyoto

BO  
ZAR

JAPAN FOUNDATION   
国際交流基金

CENTRE FOR FINE ARTS  
BRUSSELS

14 OCT. '16 –  
22 JAN. '17

EXPO



A FEVERISH ERA IN  
JAPANESE ART  
EXPRESSIONISM IN THE 50'S AND 60'S

PALEIS VOOR SCHONE KUNSTEN  
BRUSSEL  
PALAIS DES BEAUX-ARTS  
BRUXELLES



Rue Ravensteinstraat 25  
1000 Brussels  
+32 2 507 8200 / bozar.be



© 2016 Japan Foundation. All rights reserved. No part of this publication may be reproduced without the prior written permission of the Japan Foundation.

## WIJ DANKEN ONZE BOZAR PATRONS VOOR HUN TROUWE STEUN

Monsieur et Madame Charles Adriaenssen • Madame Geneviève Alsteens • Madame Marie-Louise Angenent • Monsieur et Madame Etienne d'Argembeau • Comte et Comtesse Christian d'Armand de Chateaueux • Monsieur Laurent Arnauts • Duchesse d'Audiffret Pasquier • Monsieur et Madame Laurent Badin • Baron en Barones Jean-Pierre de Bandt • Monsieur Erard de Becker • Monsieur et Madame Roger Bégault • Madame Marie Bégault • Monsieur Jan Behlau • Monsieur Jean-François Bellis • Baron et Baronne Berghmans • Monsieur Tony Bernard • Baron en Barones Luc Bertrand • De Heer Stefaan Bettens • De Heer en Mevrouw Carl Bevernage • Madame Bia • Mevrouw Liliane Bienfet • Monsieur Philippe Bioul • Professor † en Mevrouw Roger Blanpain • Monsieur et Madame Mickey Boël • Comte et Comtesse Boël • Monsieur et Madame Bernard Boon Falleur • Monsieur Vincent Boone • Monsieur et Madame Thierry Bouckaert • Monsieur Olivier Bourgois et Madame Alice Goldet • De Heer en Mevrouw Alfons Brenninkmeijer • Ambassadeur Dr. Günther Burghardt en Mevrouw Rita Burghardt-Byl • Mevrouw Helena Bussers • Madame Marie Anne Carbonez • Baron Cardon de Lichtbuer • Monsieur et Madame Michel Carlier • Monsieur et Madame Hervé de Carmoy • Mevrouw Ingrid Ceusters-Luyten • Monsieur et Madame Jean-Charles Charki • Monsieur Robert Chatin • Prince et Princesse de Chimay • Monsieur et Madame Christian Chéry • Madame Marianne Claes • Monsieur Jim Cloos • Madame Jean de Cock de Rameyen • Monsieur Bernard de Cock de Rameyen • Comtesse Michel Cornet d'Elzius • Monsieur et Madame Patrice Crouan • Prince Guillaume de Croÿ • De Heer Géry Daeninck • Monsieur et Madame Denis Dalibot • Monsieur et Madame Bernard Darty • Vicomte Davignon • De Heer en Mevrouw Philippe De Baere • De Heer en Mevrouw Philippe Declercq • Monsieur Pascal De Graer • De heer en Mevrouw Bert De Graeve • Mevrouw Brigitte De Groof • Baron Andreas De Leenheer • Monsieur Michel Delloye • Monsieur et Madame Alain De Pauw • Monsieur Patrick Derom • Monsieur Laurent Desseille • Monsieur Eric Devos • Monsieur Amand-Benoît D'Hondt • Monsieur Régis D'Hondt • Madame Iro Dimitriou • De Heer en Mevrouw Xavier D'Hulst-Struyven • Monsieur et Madame Thierry R. Dillard-Desjonquères • Monsieur Michel Doret • M. Bruce Dresbach et Dr. Corinne Lewis • Monsieur Alain Dromer • De Heer en Mevrouw Bernard Dubois • Monsieur et Madame Pierre Dumolard-Balthazard • Monsieur et Madame Paul Dupuy • Mr. Graham Edwards • Madame Dominique Eickhoff • Madame Jacques E. François • Madame Monique Fritz • Madame Sophie de Galbert • De heer en Mevrouw Marnix Galle Sioen • Monsieur Marc Ghysels • Monsieur et Madame Léo Goldschmidt • Madame Sylvia Goldschmidt • De heer André Gordts • Comtesse Nadine le Grelle • Monsieur et Madame Pierre Guilbert • Madame Nathalie Guiot • Madame Bernard Guttman • Monsieur Paul Haine • Monsieur et Madame Bernard Hanotiau • De Heer en Mevrouw Philippe Haspeslagh • Monsieur Thierry Hazevoets • De Heer en Mevrouw Pieter Heering • Monsieur Jean-Pierre Hoa • De Heer Xavier Hufkens • Madame Christine Huvelin • Mevrouw Bonno H. Hylkema • Monsieur Fernand Jacquet • Monsieur Maxime Jadot • Monsieur et Madame Jean-François Jans • Barones Janssen • Baron et Baronne Paul-Emmanuel Janssen • Monsieur et Madame Mathieu Janssens van der Maelen • Madame Patricia de Jong • Madame Elisabeth Jongen • De Heer en Mevrouw Martin Kallen • Monsieur et Madame Adnan Kandiyoti • Monsieur Claude Kandiyoti • Monsieur Peter Klein et Madame Susanne Hinrichs • Dr. et Madame Klaus Körner • Monsieur Charles Kramarz • Madame Jean-Jacques Kreglinger • Monsieur et Madame Charles Kriwin • Madame Marleen Lammerant • Mademoiselle Alexandra van Laethem • Mevrouw Hilde Laga • Madame Brigitte de Laubarede • Comte et Comtesse Yvan de Launoit • Chevalier et Madame Laurent Josi • Monsieur Pierre Lebeau • Monsieur et Madame François Legein • Monsieur et Madame Laurent Legein • Monsieur et Madame Charles-Henri Lehideux • Monsieur Mark Le Jeune • Monsieur et Madame Gérald Leprince Jungbluth • Madame Dominique Leroy • De Heer en Mevrouw Thomas Leysen • De Heer en Mevrouw Paul

## NOUS REMERCIONS NOS BOZAR PATRONS POUR LEUR SOUTIEN PRÉCIEUX

Lievrouw - Van der Wee • Madame Florence Lippens • Madame Daphné Lippitt • Monsieur et Madame Clive Llewellyn • Monsieur Manfred Loeb • Madame Marguerite de Longeville • Comte et Comtesse Jean-Baptiste de Looz-Corswarem • Monsieur et Madame Thierry Lorang • Madame Olga Machiels - Osterrieth • De heer Peter Maenhout • Madame Oscar Mairlot • Monsieur et Madame Jean-Pierre Mariën • Monsieur et Madame Jean-Pierre Marchant • Notaris Luc L. R. Marroyen • De heer en Mevrouw Frederic Martens • Monsieur et Madame Yves-Loïc Martin • De heer en Mevrouw Paul Maselis • Monsieur et Madame Dominique Mathieu-Defforey • Monsieur Etienne Mathy • Madame Luc Mikolajczak • De heer en Mevrouw Frank Monstrey-Noé • Madame Philippine de Montalembert • Baron et Baronne Dominique Moorkens • Madame Jean Moureau-Stoclet • Madame Nelson • De heer en Mevrouw Robert van Oordt • Mevrouw Thérèse Opstal • Monsieur Laurent Pampfer • Monsieur Jean-Philippe Parain • Comte et Comtesse Baudouin du Parc Locmaria • Madame Jessica Parser • Madame Jean Pelfrene - Piquerau • Monsieur et Madame Dominique Peninon • Monsieur et Madame Olivier Périer • Monsieur Frédéric Peyré • Monsieur Gérard Philippson • Madame Florence Pierre • Madame Marie-Caroline Plaquet • Madame Suzanne de Potter • Madame Marie-Neige Prignon • Madame Caroll Pucher • Monsieur et Madame André Querton • Madame Hermine Rédélé Siegrist • Madame Olivia Nicole Robinet-Mahé • Madame Didier Rolin Jacquemyns • De heer en Mevrouw Anton van Rossum • Monsieur et Madame Bernard Ruiz Picasso • Monsieur et Madame Jean Rusotto • Monsieur et Madame Dominique de Saint-Rapt • Monsieur et Madame Frederic Samama • Mevrouw Anne-Marie Saquet • Monsieur Jean-Pierre Schaecken-Willemaers • Monsieur et Madame Philippe Schöller • Monsieur et Madame Hans C. Schwab • Chevalier Alec de Selliers de Moranville • Monsieur et Madame Tommaso Setari • Madame Gaëlle Siegrist Mendelssohn • Messieurs Bernard Slegten et Olivier Toegemann • Mr. & Mrs. Trevor Soames • Monsieur Patrick Solvay • Madame Mario Spandre • Monsieur Eric Speeckaert • Vicomte Philippe de Spoelberch • Madame Irene Steels-Wilsing • De heer en Mevrouw Jan Steyaert • Stichting Liedts-Meesen • Monsieur et Madame Stoclet • Baron et Baronne Hugues van der Straten • Monsieur et Madame Julien Struyven • De heer Coen Teulings • Monsieur Daniel Thierry • Monsieur Gilbert Tornel • Madame Astrid Ullens de Schooten • Madame Brigitte Ullens de Schooten • Monsieur Marc Urban • De heer Marc Vandecandelaere • De heren Pascal van der Kelen en Patrick Haemelincx • Monsieur et Madame Bruno Vanderschelden • Mevrouw Greet Van de Velde • De heer Jan Van Doninck • Madame Nadine van Havre • Madame Lizzie Van Nieuwenhuyse • De heer Johan Van Wassenhove • Baron et Baronne de Vaucleroy • Baronne Velge • De heer Eric Verbeeck • Monsieur et Madame Denis Vergé • Monsieur et Madame Bernard Vergnes • Monsieur et Madame Alexis Verougstraete • Mevrouw Eddy Vermeersch • De heer en Mevrouw Axel Vervoordt • Monsieur Guy Vieillevigne • De heer en Mevrouw Karel Vinck • Vrienden van het Zoute • Madame Gabriel Waucquez • Monsieur et Madame Peter Wilhelm • Monsieur et Madame Luc Willame • Monsieur Robert Willocx • Madame Véronique Wilmot • Monsieur et Madame Antoine Winckler • Monsieur et Madame Bernard Woronoff • Chevalier Godefroid de Wouters d'Oplinter • Mr. Johan Ysewyn & Ms Georgia Brooks • Monsieur et Madame Jacques Zucker •

### CORPORATE PATRONS

ABN AMRO · EDMOND DE ROTHSHILD (EUROPE) · BIRD & BIRD · EDF LUMINUS · LHOIST · LINKLATERS · PUILAETCO DEWAAY PRIVATE BANKERS S.A. · SOCIÉTÉ FÉDÉRALE DE PARTICIPATIONS ET D'INVESTISSEMENTS S.A. · FEDERALE PARTICIPATIE EN INVESTERINGSMAATSCHAPPIJ NV ·

Contact : 02 507 84 21 ou 02 507 84 01 - Membership@bozar.be

**Overheidssteun · Soutien public · Public partners**



**Federale Regering · Gouvernement Fédéral**

Diensten van de Eerste Minister, Cel algemene beleidscoördinatie · Services du Premier Ministre, Cellule de coordination générale de la politique · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Werk, Economie en Consumenten, belast met Buitenlandse Handel · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de l'Emploi, de l'Economie et des Consommateurs, chargé du Commerce extérieur · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Veiligheid en Binnenlandse Zaken, belast met Grote Steden en de Regie der gebouwen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Sécurité et de l'Intérieur, chargé des Grandes Villes et de la Régie des bâtiments · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Ontwikkelingssamenwerking, Digitale Agenda, Telecommunicatie en Post · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre de la Coopération au développement, de l'Agenda numérique, des Télécommunications et de la Poste · Diensten van de Vice-eersteminister en Minister van Buitenlandse Zaken en Europese Zaken, belast met Beliris en de Federale Culturele Instellingen · Services du Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères et européennes, chargé de Beliris et des Institutions culturelles fédérales · Diensten van de Minister van Begroting, belast met de Nationale Loterij · Services du Ministre du Budget, chargé de la Loterie nationale · Diensten van de Minister van Financiën · Services du Ministre des Finances

**Vlaamse Gemeenschap**

Kabinet van de Minister-president en Minister van Buitenlands Beleid en Onroerend Erfgoed · Kabinet van de Minister van Cultuur, Media, Jeugd en Brussel

**Communauté Française**

Cabinet du Ministre-Président · Cabinet de la Vice-Présidente et Ministre de l'Education, de la Petite enfance, des Crèches et de la Culture · Cabinet du Ministre de l'Aide à la jeunesse, des Maisons de justice et de la Promotion de Bruxelles

**Deutschsprachige Gemeinschaft Belgiens**

Kabinett des Ministerpräsidenten

**Région Wallonne**

Cabinet du Ministre-Président

**Brussels Hoofdstedelijk Gewest · Région de Bruxelles-Capitale**

Kabinet van de Minister-President · Cabinet du Ministre-Président · Kabinet van de Minister van Financiën, Begroting, Externe Betrekkingen en Ontwikkelingssamenwerking · Cabinet du Ministre des Finances, du Budget, des Relations extérieures et de la Coopération au Développement

**Vlaamse Gemeenschapscommissie  
Commission Communautaire Française  
Stad Brussel · Ville de Bruxelles**

### Internationale partners · Partenaires internationaux · International partners

European Concert Hall Organisation: Concertgebouw Amsterdam · Gesellschaft der Musikfreunde in Wien · Wiener Konzerthausgesellschaft · Cité de la Musique Paris · Barbican Centre London · Town Hall & Symphony Hall Birmingham · Kölner Philharmonie · The Athens Concert Hall Organization · Konserthuset Stockholm · Festspielhaus Baden-Baden · Théâtre des Champs-élysées Paris · Salle de concerts Grande-Duchesse Joséphine-Charlotte de Luxembourg · Paleis voor Schone Kunsten Brussel/Palais des Beaux-Arts de Bruxelles · The Sage Gateshead · Palace of Art Budapest · L'Auditori Barcelona · Elbphilharmonie Hamburg · Casa da Música Porto · Calouste Gulbenkian Foundation Lisboa · Palau de la Música Catalana Barcelona · Konzerthaus Dortmund



EUROPEAN  
CONCERT HALL  
ORGANISATION



### Institutionele partners · Partenaires institutionnels · Institutional partners



Loterie  
Nationale  
Loterij



Banque Nationale Bank  
DE BELGIË VAN BELGIË

### Structurele partners · Partenaires structurels · Structural partners



BNP PARIBAS  
FORTIS

Deloitte.

### Media partners · Partenaires médias



arte  
BELGIQUE



### Bevoorrechte partners · Partenaires privilégiés · Privileged partners

BOZAR



EXPO PHOTO



MUSIC

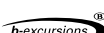


### Stichtingen · Foundations

FOUNDATION



### Promotiepartners · Partenaires promotionnels



### Officiële leveranciers · Fournisseurs officiels



SANDTON HOTELS  
www.sandtonhotels.eu

# BO ZAR

Enthousiast over dit concert?  
Dan zien we je graag terug op een van de volgende data.

Vous avez aimé ce concert ?  
Nous vous invitons avec plaisir aux dates suivantes.

**21.11.2016** · 20:00

Maa · Lun · HLB

## **Musiques Nouvelles**

### **De geluidsschermen van Michel Portal · Les Ecrans sonores de Michel Portal**

Jean-Paul Dessy, leiding · direction  
Michel Portal, klarinet · clarinette  
Lander Gyselinck, drums · batterie  
Anneleen Boehme, contrabas ·  
contrebasse  
Jean-Philippe Collard-Neven, piano  
Michel Portal, *Originele soundtrack  
voor de film «Max mon amour» van  
N. Oshima · Musique originale pour le  
film «Max mon amour» de N. Oshima*  
Gilles Doneux, *Max (Wereldcreatie -  
compositieopdracht Ars Musica) · Max  
(Création mondiale - commande d'Ars  
Musica)*

Denis Bosse, *Banzai Pipeline  
(Wereldcreatie - compositieopdracht  
Ars Musica) · Banzai Pipeline (Création  
mondiale - commande d'Ars Musica)*  
Coprod.: Ars Musica, Le manège.mons/  
Musiques Nouvelles

**22.11.2016** · 20:00

Din · Mar · M

## **Ensemble Modern**

Michael Wendeberg, leiding · direction  
Jörg Widmann, *Air, für Horn  
solo; Quintett; Liebeslied, voor 8*

*instrumenten · Liebeslied, pour 8  
instruments*  
Seyko Itoh, *My Favourite Things II*  
Joji Yuasa, *Projections for 7 players*  
Coprod.: Ars Musica

**24.11.2016** · 20:00

Don · Jeu · ST

## **Alexander Melnikov**

piano  
Morton Feldman, *Triadic Memories*  
Steun · Soutien: Europese Commissie (Creatief  
Europa) · Commission européenne (Europe  
Créative)  
Coprod.: Ars Musica

**25.11.2016** · 20:30

Vrij · Ven · M

## **Dumoulin / Verbruggen / Haino**

Jozef Dumoulin, fender rhodes,  
electronics · fender rhodes,  
électronique  
Jozef Dumoulin, Teun Verbruggen,  
Keiji Haino, fender rhodes, electronics ·  
fender rhodes, électronique  
Teun Verbruggen, drums, electronics ·  
drums, électronique  
Keiji Haino, gitaar, vocals, electronics ·  
guitare, vocals, électronique  
Coprod.: Ars Musica

Alle info vind je op · Pour toute info : [www.bozar.be](http://www.bozar.be)



# Une symphonie de fruits. Een symfonie van fruit.



Les pastilles Grether's – au goût délicieusement fruité  
et à la consistance incomparable.

Grether's pastilles – met een heerlijk fruitige smaak  
en unieke consistentie.

Disponible en pharmacie – Beschikbaar bij de apotheek

**BIEN PLUS QU'UN DÉLICE.  
MEER DAN LEKKER.**

# BO ZAR



“Enjoy a backdrop of unique performing arts, fascinating exhibition halls and magnificent reception rooms for your event. With BOZAR, you can experience a true partnership for inspired and tailored-made gala dinners, presentations, events, conferences or seminars for 20 to 2200 people. BOZAR’s passion, emotion and professionalism will shine through your event - with the influence of BOZAR’s unique artistic programme.”

Contact: [corp@bozar.be](mailto:corp@bozar.be) · +32 2 507 84 45



# WARWICK

BRUSSELS



HISTORY

AUTHENTICITY

LUXURY EXPERIENCE

EXCELLENCE



## WARWICK

HOTELS AND RESORTS

A collection of Urban Hotels and Resorts

[warwickhotels.com](http://warwickhotels.com)

**BMW EfficientDynamics**  
Less consumption. More driving pleasure.

BMW

[www.bmw.be](http://www.bmw.be)



**Sheer  
Driving Pleasure**

# ALLEGRO CRESCENDO.

Experience joy that is more powerful and more intense every time you take the wheel of a BMW. Become the conductor of your own driving pleasure – playing on the most beautiful instrument. Like an artist, BMW aspires to perfect aesthetics notably with the new BMW 4 Series Gran Coupé. This is why BMW Belux is proud to be the partner of BOZAR.



Environmental information (RD 19/03/04): [www.bmw.be](http://www.bmw.be)

**4.5-8.3 L/100 KM • 119-193 G/KM CO<sub>2</sub>**